

CORSO TRIENNALE IN
MEDIAZIONE LINGUISTICA

CORSO DI LAUREA MAGISTRALE
IN RELAZIONI INTERNAZIONALI

CORSO DI LAUREA MAGISTRALE
IN TRADUZIONE

CORSO DI LAUREA MAGISTRALE
IN INTERPRETAZIONE

via Francesco Carchidio, 2
20144 Milano
T +39 02 971523
info_lingue@scmmi.it



Foto di:
Marina Alessi
Masiar Pasquali
Silvano Pupella



**CIVICA SCUOLA
INTERPRETI
E TRADUTTORI
ALTIERO SPINELLI**

lingue.fondazionemilano.eu



La Civica Scuola Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli fa parte di Fondazione Milano Scuole Civiche, ente fondato e sostenuto dal Comune di Milano che opera nel campo dell'Alta Formazione. Comprende la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici (SSML) e l'Istituto Superiore Interpretazione, Traduzione e Relazioni Internazionali (ISIT). La Scuola Superiore per Mediatori Linguistici (SSML) rilascia un diploma di laurea equipollente alla laurea in Mediazione linguistica (L-12) rilasciata dalle università italiane (Decreto 31/07/2003). L'Istituto Superiore Interpretazione, Traduzione e Relazioni Internazionali (ISIT), in convenzione con l'Università di Strasburgo, organizza la formazione per l'ottenimento della laurea magistrale in Traduzione, in Interpretazione e in Relazioni Internazionali, rilasciata dall'Université de Strasbourg. La Civica Scuola Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli collabora regolarmente con le Direzioni Generali Interpretazione della Commissione e del Parlamento dell'Unione Europea. La Scuola è diretta da Fabrizia Parini.

storia

Fondata dal Comune di Milano nel 1980 come Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, nel 2000 entra a far parte di Fondazione Milano e nel 2016 viene intitolata ad Altiero Spinelli prendendo il nome di Civica Scuola Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli.

La sua attuale sede è un edificio razionalista di 5000 mq a pochi passi dalla Darsena di Milano situato in via Carchidio 2. La struttura su cinque piani, completamente rinnovata, ospita più di 30 aule, laboratori di simultanea e laboratori informatici.

didattica

Le lingue di lavoro alla Civica Scuola Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli sono sette: inglese, francese, tedesco, russo, cinese, nederlandese, spagnolo. La Scuola ha mantenuto e sviluppato le peculiarità che la distinguono fin dalle sue origini, diventate i suoi punti di forza. Tra queste il rapporto diretto con gli allievi (frequenza obbligatoria, impegno nel mantenere un numero ridotto di studenti per classe); la volontà di offrire solo percorsi formativi mirati all'inserimento nel mercato del lavoro; le sempre nuove collaborazioni con enti, istituzioni e aziende; la scelta di incaricare docenti professionisti di fascia alta del mondo della traduzione e dell'interpretazione.

La Civica Scuola Interpreti e Traduttori è tra i pochi istituti universitari in Italia a essere entrata a far parte del programma di Certificazione SDL Trados®, il software professionale di traduzione assistita.



erasmus+

Nel quadro del programma Erasmus+ (Azione chiave 1: mobilità individuale ai fini dell'apprendimento) la Civica Scuola Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli incoraggia la mobilità di studenti, neolaureati e personale docente o amministrativo per esperienze professionali o di studio in un Paese europeo. Il progetto Erasmus+ ha un forte impatto sull'internazionalizzazione della Civica Altiero Spinelli, perché permette di migliorare le competenze individuali di studenti e docenti e perché concorre a formare una cittadinanza europea. Ogni anno, circa il 50% degli studenti in Mediazione linguistica iscritti al 3° anno ha la possibilità di passare un semestre o un intero anno presso un'università europea. La mobilità Erasmus+ permette di praticare la lingua, di entrare in contatto con la cultura del Paese ospitante, ma anche di accrescere la propria indipendenza, la sicurezza in se stessi, la capacità di risolvere problemi o la consapevolezza dei propri limiti e punti di forza.

stage

Lo stage permette allo studente non solo di compiere un'esperienza diretta sul campo, ma anche di stabilire i primi contatti con il settore di riferimento. È un'importante esperienza che rientra nell'idea di didattica professionalizzante che caratterizza tutta la Scuola.

Per tutte le lauree magistrali lo stage è obbligatorio. Per il corso in Traduzione lo stage si svolge presso agenzie di servizi linguistici, editori, fondazioni culturali, compagnie teatrali, emittenti televisive, festival cinematografici. Per il corso in Interpretazione sono previsti stage in cabina muta presso le istituzioni o con professionisti. Il corso di Relazioni Internazionali prevede tutto il secondo semestre del secondo anno in stage presso uffici relazioni internazionali di istituzioni, di società private, dove lo studente per circa sei mesi viene calato in una concreta situazione lavorativa e mette in pratica quanto acquisito in aula nei semestri precedenti.

Anche gli studenti del corso di Mediazione Linguistica hanno la possibilità (facoltativa) di fare un'esperienza di stage.



progetti

La Civica Scuola Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli promuove diverse attività volte ad avvicinare gli studenti al mondo del lavoro e della ricerca, tra cui seminari tenuti da professionisti del mondo editoriale, della traduzione e dell'interpretazione, sempre con un'adeguata attenzione alla realtà occupazionale. Inoltre la Civica Altiero Spinelli partecipa a progetti come per Cultural and Media Translation, realizzato nell'ambito di Lombardia Plus con risorse sul Programma Operativo Regionale cofinanziato con il Fondo Sociale Europeo 2014-2020 di Regione Lombardia. Il progetto ha proposto a giovani disoccupati e inoccupati corsi gratuiti di specializzazione: sottotitolazione per non udenti e audiodescrizione per non vedenti, traduzione per l'audiovisivo-adattamento per il doppiaggio e sottotitolazione.



1980

Anno di nascita

1

Corso triennale

3

Corso di laurea magistrale

50%

Studenti in Erasmus+

CINESE

INGLESE

TEDESCO

NEDERLANDESE

FRANCESE

RUSSO

SPAGNOLO



MEDIAZIONE LINGUISTICA

Civica Scuola
Interpreti e Traduttori
Altiero Spinelli

Via Francesco Carchidio 2
20144 -Milano
Tel. +39 02971523
info_lingue@scmmi.it

lingue.fondazionemilano.eu

CORSO IN MEDIAZIONE LINGUISTICA PER L'ISTITUZIONE E L'IMPRESA

Il Corso in Mediazione Linguistica forma la figura del mediatore linguistico in grado di operare presso aziende, istituzioni, organizzazioni ed enti nazionali ed internazionali, pubblici e privati.

OBIETTIVI E CARATTERISTICHE DEL CORSO

Il Corso in Mediazione Linguistica è un corso triennale che forma mediatori linguistici, cioè professionisti della comunicazione interculturale in due lingue straniere, che fungono da ponte fra parlanti di lingue diverse. Il corso fornisce una solida base di contenuti culturali generali e una formazione completa nelle tecniche della mediazione linguistica scritta e orale tra due lingue straniere e l'italiano. Oltre alla lingua inglese è prevista la scelta di una seconda lingua straniera tra cinese, francese, spagnolo, tedesco, nederlandese e russo (per queste ultime due anche partendo da zero, mentre per tutte le altre è richiesto un livello di ingresso almeno pari al B1).

Gli insegnamenti sono affidati a docenti madrelingua, professionisti del mondo della traduzione e dell'interpretazione, e a docenti universitari. La lingua di lavoro principale è l'italiano, ma circa la metà delle lezioni è in lingua straniera. La frequenza è obbligatoria.

TITOLO CONSEGUITO

Diploma in Mediazione linguistica

CLASSE DI LAUREA

L-12

AUTORIZZAZIONE

DD 31/07/03

LIVELLO DEL CORSO

I livello

CREDITI FORMATIVI

180 CFU

DURATA

3 anni

REQUISITI D'ACCESSO

Diploma di scuola secondaria superiore

MODALITÀ D'ACCESSO

Esame di ammissione

ACCESSO A NUMERO PROGRAMMATO

SI

NUMERO POSTI DISPONIBILI

Max 50 posti

FREQUENZA

Obbligatoria

LINGUE DI LAVORO

Inglese (obbligatorio), seconda lingua a scelta tra: cinese, francese, spagnolo, tedesco, nederlandese e russo.



Civica Scuola
Interpreti e Traduttori
Altiero Spinelli



RELAZIONI INTERNAZIONALI

Civica Scuola
Interpreti e Traduttori
Altiero Spinelli

Via Francesco Carchidio 2
20144 -Milano
Tel. +39 02971523
info_lingue@scmmi.it

lingue.fondazionemilano.eu

CORSO DI LAUREA MAGISTRALE IN RELAZIONI INTERNAZIONALI

Il Corso di laurea magistrale in Relazioni internazionali forma la figura di esperti che sanno unire conoscenza di due lingue straniere, competenze nel campo della comunicazione, dell'economia e del diritto nella loro dimensione internazionale.

OGGETTIVI E CARATTERISTICHE DEL CORSO

Le competenze acquisite consentiranno ai futuri professionisti di concepire, realizzare, diffondere e validare progetti di comunicazione multilingue in contesti multiculturali e caratterizzati dai nuovi media. Risulteranno così candidati ottimali per aziende private, organizzazioni non governative e pubbliche amministrazioni che operano in ambito internazionale.

Le lingue di lavoro (LL1 inglese e LL2 a scelta tra cinese, francese, nederlandese, spagnolo, russo e tedesco) vengono applicate direttamente alle materie di indirizzo.

Il corso è diviso in quattro semestri: i primi tre di lezioni frontali, mentre l'ultimo interamente dedicato a uno stage professionale. Le lezioni sono rivolte a gruppi ristretti di studenti che consentono un'impostazione molto pratica e orientata alle attività professionali.

Nel corso del terzo semestre lo studente svilupperà un proprio progetto professionale da presentare ad una commissione per poter accedere, al quarto semestre, allo stage in azienda. Al termine dell'ultimo semestre lo studente dovrà produrre e discutere una tesi nella quale analizzerà e svilupperà uno o più aspetti del proprio stage.

TITOLO CONSEGUITO

Laurea magistrale in Relazioni Internazionali

LIVELLO DEL CORSO

Il livello

CREDITI FORMATIVI

120 CFU

DURATA

2 anni

REQUISITI D'ACCESSO

Titolo di laurea universitaria di primo livello o diploma equipollente

MODALITÀ D'ACCESSO

Esame di ammissione

ACCESSO A NUMERO PROGRAMMATO

SI

NUMERO POSTI DISPONIBILI

Max 18 posti

FREQUENZA

Obbligatoria

LINGUE DI LAVORO

Inglese (obbligatorio), seconda lingua a scelta tra: cinese, francese, spagnolo, tedesco, nederlandese e russo.



Civica Scuola
Interpreti e Traduttori
Altiero Spinelli



TRADUZIONE

Civica Scuola
Interpreti e Traduttori
Altiero Spinelli

Via Francesco Carchidio 2
20144 -Milano
Tel. +39 02971523
info_lingue@scmmi.it

lingue.fondazionemilano.eu

CORSO DI LAUREA MAGISTRALE IN TRADUZIONE

Il Corso di laurea magistrale in Traduzione forma la figura del Traduttore secondo gli standard previsti dall'European Master in Translation (EMT).

DESCRIZIONE CORSO

Il corso ha il marchio di qualità *European Master in Translation*, attribuito dalla Direzione Generale Traduzione della Commissione Europea ai migliori corsi universitari di secondo ciclo per traduttori. Al secondo anno di corso è prevista la scelta fra tre specializzazioni: traduzione audiovisiva, traduzione specializzata, traduzione letteraria.

OBIETTIVI DEL CORSO

Formare traduttori professionisti in grado di lavorare sul mercato nazionale e internazionale. Oltre alla lingua inglese, obbligatoria come prima lingua di lavoro, la seconda lingua straniera può essere scelta tra cinese, francese, nederlandese, russo, spagnolo e tedesco.

TITOLO CONSEGUITO

Laurea Magistrale in Traduzione rilasciata, grazie a una convenzione, dall'Università di Strasburgo.

TITOLO CONSEGUITO

Laurea magistrale in Traduzione

LIVELLO DEL CORSO

Il livello

CREDITI FORMATIVI

120 CFU

DURATA

2 anni

REQUISITI D'ACCESSO

Titolo di laurea universitaria di primo livello o diploma equipollente

MODALITÀ D'ACCESSO

Esame di ammissione

ACCESSO A NUMERO PROGRAMMATO

SI

NUMERO POSTI DISPONIBILI

Max 28 posti

FREQUENZA

Obbligatoria

LINGUE DI LAVORO

Inglese (obbligatorio), seconda lingua a scelta tra: cinese, francese, spagnolo, tedesco, nederlandese e russo.



Civica Scuola
Interpreti e Traduttori
Altiero Spinelli



INTERPRETAZIONE

Civica Scuola
Interpreti e Traduttori
Altiero Spinelli

Via Francesco Carchidio 2
20144 -Milano
Tel. +39 02971523
info_lingue@scmmi.it

lingue.fondazionemilano.eu

CORSO DI LAUREA MAGISTRALE IN INTERPRETAZIONE

Il Corso magistrale in Interpretazione forma la figura dell'interprete di conferenza secondo gli standard previsti dall'AiIC (Associazione Internazionale Interpreti di Conferenza) e dalla Direzione generale dell'Interpretazione del Parlamento europeo (DG INTE) e della Commissione europea (SCIC).

DESCRIZIONE CORSO

Il corso di Interpretazione della Civica Scuola Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli è uno dei 3 corsi italiani riconosciuti dalla Direzione Generale Interpretazione dell'Unione Europea, insieme a quelli delle Università degli Studi di Bologna e di Trieste. L'Altiero Spinelli collabora regolarmente con le Direzioni Generali Interpretazione della Commissione e del Parlamento dell'Unione Europea i cui funzionari fanno di norma parte delle commissioni per le prove di ammissione e per quelle finali.

OBIETTIVI DEL CORSO

Formare interpreti di conferenza in grado di lavorare da almeno due lingue europee verso l'italiano, in modalità simultanea e consecutiva, secondo gli standard previsti dalle istituzioni europee. Le lingue di lavoro previste sono: inglese (obbligatorio), cinese, francese, nederlandese, russo, spagnolo e tedesco.

TITOLO CONSEGUITO

Laurea Magistrale in Interpretazione rilasciata, grazie a una convenzione, dall'Università di Strasburgo.

TITOLO CONSEGUITO

Laurea magistrale in Interpretazione

LIVELLO DEL CORSO

II livello

CREDITI FORMATIVI

120 CFU

DURATA

2 anni

REQUISITI D'ACCESSO

Titolo di laurea universitaria di primo livello o diploma equipollente

MODALITÀ D'ACCESSO

Esame di ammissione

ACCESSO A NUMERO PROGRAMMATO

SI

NUMERO POSTI DISPONIBILI

Max 16 posti

FREQUENZA

Obbligatoria

LINGUE DI LAVORO

Inglese (obbligatorio), seconda lingua a scelta tra: cinese, francese, spagnolo, tedesco, nederlandese e russo.



Civica Scuola
Interpreti e Traduttori
Altiero Spinelli



TRADUZIONE (serale)

Civica Scuola
Interpreti e Traduttori
Altiero Spinelli

Via Francesco Carchidio 2
20144 -Milano
Tel. +39 02971523
info_lingue@scmmi.it

lingue.fondazionemilano.eu

CORSO SERALE DI LAUREA MAGISTRALE IN TRADUZIONE PROFESSIONALE

Il Corso serale di laurea magistrale in Traduzione Professionale forma la figura del Traduttore secondo gli standard previsti dall'European Master's in Translation (EMT).

DESCRIZIONE CORSO

Laurea magistrale (in convenzione con l'Università di Strasburgo). Il corso ha il marchio di qualità "Master europeo in traduzione" (European Master's in Translation) che viene conferito dalla Commissione Europea ai migliori corsi universitari di secondo ciclo per traduttori.

Gli insegnamenti sono impartiti da docenti professionisti attivi sul mercato. La frequenza è obbligatoria, con una percentuale di presenze richiesta proprio in considerazione della natura professionalizzante del corso.

Il corso è a numero programmato. Per accedere al corso occorre superare una prova di ammissione.

OBIETTIVI DEL CORSO

Formare traduttori professionisti in grado di lavorare sul mercato nazionale e internazionale in due lingue di lavoro oltre alla propria e specializzati in traduzione **professionale** (in ambito **medico, tecnico-scientifico, giuridico, finanziario, tecnologico**).

Durante il percorso di studi verranno acquisite le abilità richieste al traduttore professionale: le tecniche traduttive e le competenze trasversali necessarie al traduttore oggi, come la familiarità con le nuove tecnologie e la capacità di gestire progetti. Oltre alla lingua inglese, obbligatoria come prima lingua di lavoro, la seconda lingua straniera (seconda lingua di lavoro) può essere scelta tra il francese e lo spagnolo.

TITOLO CONSEGUITO

Laurea Magistrale in Traduzione rilasciata, grazie a una convenzione, dall'Università di Strasburgo.

TITOLO CONSEGUITO

Laurea magistrale in Traduzione

LIVELLO DEL CORSO

Il livello

CREDITI FORMATIVI

120 CFU

DURATA

2 anni

REQUISITI D'ACCESSO

Titolo di laurea universitaria di primo livello o diploma equipollente

MODALITÀ D'ACCESSO

Esame di ammissione

ACCESSO A NUMERO PROGRAMMATO

SI

NUMERO POSTI DISPONIBILI

Max 20 posti

FREQUENZA

Obbligatoria
Le lezioni si svolgono dalle 18.00 alle 21.00

LINGUE DI LAVORO

Oltre alla lingua inglese, obbligatoria come prima lingua di lavoro, la seconda lingua straniera (seconda lingua di lavoro) può essere scelta tra il francese e lo spagnolo



Civica Scuola
Interpreti e Traduttori
Altiero Spinelli